

IDIOMAS

Este trabajo pone de relieve el rico potencial didáctico que para la enseñanza de idiomas —en este caso del inglés— tienen las rimas, las leyendas, los cuentos infantiles y otras manifestaciones del

folklore popular

lar nativo, tanto en razón de su valor como muestras de documentos auténticos con una genuina carga de contenidos socio-culturales como por presentar diversos rasgos estructurales que pueden facilitar el aprendizaje de ciertos aspectos formales de la lengua. El artículo propone asimismo una taxonomía descriptiva de estos materiales e incluye numerosos ejemplos.

VALORES DIDÁCTICOS DE LA LITERATURA POPULAR Y DEL FOLCLORE INFANTIL INGLÉS*

Mª TERESA RDGUEZ. SUÁREZ**

Hace no muchos años, el editor de un periódico español afirmaba que si un ciudadano del siglo pasado tuviera la oportunidad de volver a este mundo no podría reconocerlo. A no ser que se le ocurriera visitar un aula de nuestro país Allí encontraría la misma distribución de espacios que en su tiempo; equivalentes modos de relación entre profesor y alumnos; parecido mobiliario, pizarra, libros, libretas, ...

Sin embargo, me atrevería a decir que tal ciudadano sería incapaz de reconocer alguna (sólo alguna) de las clases de idiomas de hoy día. Cualquier profano puede observar en ellas un modelo de enseñanza/aprendizaje totalmente distinto al tradicional: los libros de texto han sido sustituidos por materiales auténticos; los alumnos circulan por el aula, se distribuyen el espacio y organizan sus saberes de forma autónoma; el profesor ha abandonado el rol dirigista y basa la enseñanza en principios comunicativos; vídeos y computadoras forman parte del entorno escolar, etc., etc.

Afortunadamente un nuevo concepto de enseñanza, escudado en medios tecnológicos e informáticos, comienza a llegar a las escuelas, aunque con pasos lentos. De la mano de lo que pretende ser una ingente reforma educativa, parece que el mito de los cambios de final de milenio quiera extenderse también al campo de la educación española. No obstante, es opinión generalizada que aún queda un largo trecho por recorrer. Concretamente en el caso de los idiomas, es necesario que todo el profesorado, tanto de EGB como de EEMM, armonicé su auténtica función docente con el carácter especialista que exige la asignatura.

Educación y materiales para la enseñanza de idiomas

Aunque el paradigma de enseñanza/aprendizaje que preconiza la Reforma es familiar a muchos profesores de lenguas extranjeras en lo relativo a roles de profesor y alumnos y a principios metodológicos, no es menos cierto que una buena parte de este profesorado, especialmente de EEMM, todavía no asume la función educativa que les concierne. Anquilosado en una tradición bachiller de instructor, transmisor de conocimientos lingüísticos con fines esencialmente propedéuticos, el profesor no se ha hecho eco de su

papel primordial de maestro, co-artífice de la formación integral del alumno. En este sentido, la enseñanza de las lenguas en nuestro país sigue, mayoritariamente, los cánones clásicos del concepto de "asignaturiedad", que tiende a provocar en la mente de los estudiantes compartimentos estancos o parcelas de conocimientos aislados que nada favorecen su proceso formativo.

En la enseñanza de idiomas no solamente se están desaprovechando las posibilidades vehiculares de la lengua para trasmitir conocimientos de otras materias que integran el currículum, sino que todavía se pueden encontrar ejemplos donde se utiliza un input lingüístico carente de valor educativo. Tampoco es infrecuente encontrar determinados profesores que entre los contenidos de la materia no incluyen los socio-culturales, pues creen posible el aprendizaje de una lengua al margen de su cultura.

Se condonó la enseñanza repetitiva de frases vacías de contenido comunicativo, del tipo de aquellas tan populares como inútiles, que rezaban "this is my tailor. My tailor is rich" y en su lugar —en pro de una enseñanza comunicativa— se adoptaron "syllabus" o programas estructurados en funciones con el objeto de que el alumno aprendiera a comprar, cambiar, vender, pedir algo, etc. y así llegase a dominar la lengua. Algunos profesores, conscientes de que el aprendizaje lingüístico constituye un proceso creativo en el que la interacción es determinante, han liberado a sus alumnos de la dictadura de los programas estructurales y siguen en sus clases enfoques por tareas o proyectos sirviéndose de "documentos auténticos". Sin embargo, a la hora de seleccionar estos materiales didácticos, unos y otros parecen haber olvidado que "los profesores son educadores, además de especialistas, y por tanto tienen un grado de responsabilidad en la formación del muchacho/a, no únicamente en lo concerniente a sus destrezas lingüísticas", haciendo nuestras las palabras de Tricia Hedge.

Nuestra intención es presentar aquí un tipo de material didáctico que siendo "auténtico", y por tanto recomendado para la enseñanza /aprendizaje de las lenguas —"El input óptimo es el que proviene del resultado de un trabajo de negociación, en oposición al input que ha sido simplificado" (Faerch & G. Kasper 1986: 262)— es accesible al estudiante, pues como dice Alan Maley "Sostenemos que los estudiantes aprenderán mejor la lengua si están expuestos a porciones auténticas de la misma. Recono-

emos, no obstante, el peligro de hacer un dios de lo “auténtico”. Los inputs deberían ser ciertamente auténticos, (pero accesibles) o “modificadamente auténticos”; esto es, preservándoles las propiedades lingüísticas de los textos auténticos”. (A. Maley, 1986: 93). El material al que nos estamos refiriendo es aquél que procede de la tradición oral. Por su naturaleza, es auténtico pero accesible, pues forma parte del bagaje cultural del alumno, hecho que propicia el aprendizaje significativo del input recibido en la lengua extranjera. Reúne, además, otras características, lingüísticas, educativas, lúdicas y afectivas muy interesantes desde el punto de vista didáctico.

“Folk Stories” y “Nursery Rhymes”

En la literatura popular y en el folklore infantil inglés, al igual que sucede en otros países, existe un amplio abanico de composiciones en prosa y en verso que, por haber sido transmitidas de generación en generación, de forma oral, poseen un esquema narrativo y unas peculiaridades léxicas, estructurales y rítmicas que facilitan la memorización del mensaje. Son, además, temáticamente recurrentes.

Entre las composiciones que existen en prosa, y que pueden utilizarse en la clase de inglés, cabe destacar ciertas *adivinanzas y chistes, las leyendas y los cuentos*. Estos últimos podemos agruparlos, de forma concisa, atendiendo a su contenido temático.

a) *Los cuentos maravillosos o “fairy tales”*, término no indicativo de que sus protagonistas sean siempre hadas. Son cuentos fantásticos del tipo de “Caperucita”, “Blancanieves y los siete enanitos”, etc., en los cuales la sucesión de funciones de sus personajes es siempre idéntica, según el estudio *Morfología del cuento*, realizado por Propp. De estos cuentos existen diferentes variantes en toda Europa, por lo que forman parte de la cultura infantil de españoles y británicos, tanto si son de origen sajón, como “Goldilocks and the Bears” y “Jack and

“Algunos profesores no incluyen los contenidos de carácter socio-cultural en sus programas, pues creen posible el aprendizaje de una lengua al margen de su cultura”

the beanstalk”, como si son patrimonio de otros países. Por el hecho de presentar un tema conocido, un esquema discursivo recurrente, los típicos encadenamientos de episodios, repeticiones, comienzos y finales idénticos y otros recursos estilísticos similares, constituyen excelentes piezas de audición y lectura para los primeros estadios de aprendizaje de niños y adultos. Para los pequeños siempre han sido aficionados a los cuentos de hadas, y para los segundos porque dichos relatos encierran una atracción afectiva especial, que motiva a los aprendices a analizarlos y a realizar nuevas lecturas e interpretaciones de los mismos.

b) *Los cuentos sobre elfos y otros personajes fantásticos de la mitología* de las Islas Británicas. Entre ellos aparecen las “fairies” irlandesas, los “Phoukas”, los “Brownies”, “Leprechauns”, “Merrows”, “Seals”, “Kelpies”, “Sea-serpents” y “Dragons”. Son historias que nos ponen en contacto directo con el mundo mitológico británico, algunos de cuyos personajes también se hallan en la mitología asturiana bajo el nombre de “xanas” y “trasgus”. Cuentos como los titulados “The Loch Ness Kelpie”, acerca del conocido monstruo escocés, y “Mester Stoorworn” que narra el nacimiento de las islas Orkney, Shetland y de Islandia, en la que, según el cuento, el fuego que Assipale (el protagonista) prendió en las entrañas de Stoorworn para desintegrarlo, todavía arde bajo la montaña islandesa (explicación del origen volcánico de la isla). Narraciones como éstas brindan la oportunidad de traer a la clase de inglés mito y geografía en simbiosis perfectamente contextualizada.



CARLOS RODRÍGUEZ

magia, un seudo-científico. Cuentos como "Witches at Hallowe'en", "The hare's Parliament", etc., nos presentan las hazañas de estos personajes y su incidencia en la cultura inglesa.

d) *Cuentos de fantasmas y "Black-dogs"*. Estos últimos pueden ser "bogies", o demonios, y también fantasmas de personas y perros que regresan a la tierra a purgar sus penas, como sucede con la "Santa Compañía" en Galicia.

Existen multitud de cuentos de fantasmas en Gran Bretaña y hacer una selección es casi tarea imposible. Todos sabemos que un castillo o una casa antigua, que se precie, ha de tener su propio fantasma, especialmente si se encuentra en las brumosas zonas norteñas.

e) *Cuentos jocosos*. Narran conflictos entre personajes, en los que siempre sale ridiculizado el más poderoso o el más fuerte. Desde un punto de vista didáctico, al igual que los chistes y las adivinanzas, ofrecen la oportunidad de presentar a los alumnos el típico humor inglés y de demostrar cómo la comunicación no es posible a menos que se conozca el código socio-cultural de la lengua. Algunos cuentos versan sobre personajes antiguos como "king Edward and the Salad", mientras que otros son de trazo moderno, como, por ejemplo, el titulado "The best Way to Die", que muestra la preocupación que tienen unos ancianos por elegir su final: mientras que el menor quiere morir en un automóvil a setenta millas por hora y el segundo en un viaje espacial, el tercero, de 96 años, dice: "I'd like to be shot by a jealous husband" (me gustaría que me disparase un marido celoso).

f) *Leyendas*. De éstas es necesario señalar el interés didáctico que, desde la óptica interdisciplinar poseen, en cuanto a que narran hechos relativos a personajes reales y míticos, tales como el rey Arturo, el capitán Drake, etc. o historias ciudadanas, como sucede en el relato titulado "The Oxford Student", donde se reflejan las pendenencias habidas entre los estudiantes de Oxford y los habitantes de la ciudad.



CARLOS RODRÍGUEZ

Otra parte de la literatura popular está compuesta en verso y se encuentra recogida en cualquier cancionero infantil bajo el apelativo genérico de "Nursery Rhymes". Incluye las siguientes composiciones:

- *Los refranes, dichos y sortilegios* que reflejan una buena parte de la sabiduría del pueblo. Algunas de estas composiciones siguen perfectamente vigentes en la comunicación diaria, refrendando usos y costumbres, como el conocido "an apple a day keeps doctors away" (manzana diaria aleja al doctor).

- *Las rimas para entretener y divertir*. Entre éstas destacaremos las nanas y demás canciones infantiles; los trabalenguas; las rimas de nunca acabar; las absurdas y disparatadas, comúnmente denominadas disparates rimados, y los "limericks", quintillas jocosas características de la lirica popular inglesa, en las que el destino del protagonista va irremediablemente unido a la sonoridad de su nombre, apellido o lugar de procedencia (ver ejemplo en el anexo). Estas composiciones fueron popularizadas por el poeta Edward Lear en estrofas de 4 versos, al igual que la que sigue:

"There was an old person of Harrow
Who bought a mahogany barrow
For he said to his wife. You are the joy of
[my life!
And I'll wheel you all day in this barrow!"

"Los cuentos populares, por el hecho de presentar un tema conocido, un esquema discursivo recurrente, los típicos encadenamientos episódicos, repeticiones y otros recursos estilísticos similares, constituyen excelentes piezas de audición y lectura para los primeros estadios del aprendizaje"

- *Las rimas para jugar*: adivinanzas, cantinelas de sorteo, rimas de acompañamiento de juegos táctiles, de contar por los dedos, de palmas y de otros juegos de corro, salto de comba, etc.

- En todo este material rimado aparecen resquicios de la memoria del pueblo anglosajón, desde antiguas creencias hasta supersticiones y mitos que todavía persisten. En él se puede apreciar el humor anglosajón, el gusto por el "nonsense" y el disparate poético. Y, sobre todo, se puede observar el ritmo melódico, característico de la lengua inglesa.

"Al igual que los chistes y las adivinanzas, los cuentos de corte jocoso ofrecen la oportunidad de presentar a los alumnos el típico humor inglés y de demostrar cómo la comunicación no es posible a menos que se conozca el código socio-cultural de la lengua"

Funciones: educativa, lingüística y motivadora

En la literatura aparecen nutridas referencias a las virtudes de la utilización del folklore en la formación del niño. Platón, en la República, ya aconsejaba comenzar la educación de los pequeños ciudadanos con fábulas, en lugar de por la enseñanza racionalizada. Para el psicólogo B. Bettelheim los cuentos de hadas constituyen una autoterapia natural, elaborada a lo largo de la historia de la humanidad, y han servido para trivializar las tensiones y los conflictos internos de la personalidad.

Las funciones educativas que pueden desempeñar la literatura popular y el folklore infantil en la escuela, aunque distintas, se hallan estrechamente interrelacionadas:

En primer lugar destacaremos una función *socializadora y motivadora*, inherente al carácter lúdico de este material. En efecto, en la vida cotidiana, el pequeño inicia el acercamiento al compañero a través del juego, escudándose en la magia de la rima, de la palabra hablada. Con cantinelas como la que dice

"Cinderella, Cinderella,
went to the ball.
walked through the door,
fell through the floor,
and OUT she went",

el niño sortea los roles del juego. Al aceptar las reglas pre-establecidas comienza a respetar los derechos de sus compañeros e inicia la socialización.

En el plano de la enseñanza de las lenguas los factores de motivación e interacción son indispensables; recordemos que, según Stevick, para que exista aprendizaje el sujeto ha de realizar respuestas cognitivas y afectivas. Dichas respuestas pueden originarse a través de una dinámica de juego acompañado de la correspon-

diente rima (de sorteo, corro, salto...), o bien con la simulación de un "fairy tale" o por la dinámica cognitiva que requiere la solución de las populares "riddles" (adivinanzas), o mediante la risa que provocan los disparates poéticos, los trabalenguas y el "nonsense" de algunas rimas.

El folklore desempeña, asimismo, una función *informativa y trasmisora* de conocimientos y de valores socio-culturales y morales. No en vano el apelativo cuento —vocablo, derivado de contar, ("tale", "to tell")— es la palabra que mejor define el hecho mismo. El cuento popular nace en una sociedad pre-literaria que perpetuaba sus saberes, valores y cultura de forma oral. Incluso algunas rimas tuvieron antiguamente una función narrativa, aunque los restos actuales, fruto de corrupciones lingüísticas y pérdida de referencia contextual, sean versos con sinsentidos, como es en el caso de la canción de corro que sigue:

"Ring a ring of roses
A pocket full o posies,
A-tishoo! A-tishoo.
We all fall down"

Según los investigadores Opie, dicha canción es un remanente de otra antigua que narraba los síntomas, tratamiento y desenlace fatal de la gente infectada por la Gran Peste.

Esta función trasmisora ha sido posible gracias al esquema narrativo y a los recursos estilísticos que posee el material. En efecto, las repeticiones, encadenamientos, rima de versos, ritmo, etc., constituyen recursos nemotécnicos naturales y son excelentes para trabajar con niños que todavía no utilizan la memoria relacional.

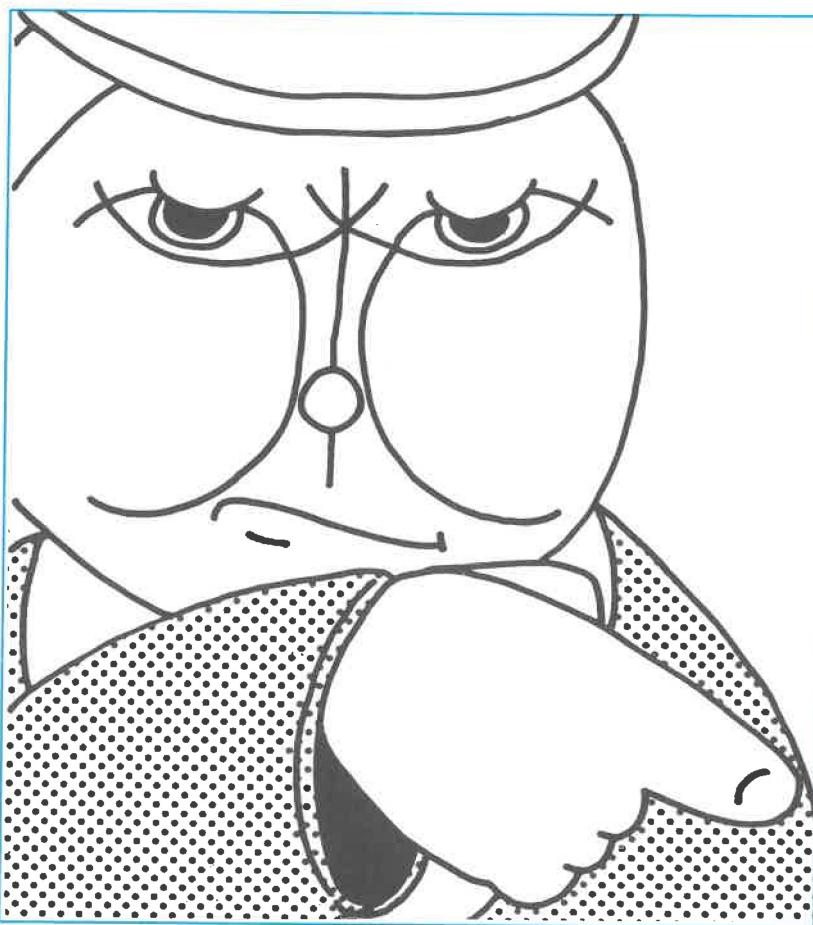
La literatura popular refleja el pensamiento y las creencias del pueblo: leyendas, mitos, conjuros, supersticiones, etc., contienen claves socioculturales que es necesario conocer para poder comunicarse correctamente. ¿Cómo si no, puede un español interpretar una felicitación de cumpleaños con un gato negro pintado? La rima "black cat, black cat, bring me luck / if you don't, I'll tear you up" (gato negro, gato negro dame suerte o te mato), frecuentemente repetida por niños ingleses, nos puede ayudar a descodificar el mensaje.

Además mediante cuentos, leyendas y rimas se pueden abordar hábitos de subsistencia y algunas actitudes y valores del pueblo inglés, así como presentar distintos datos geográficos e históricos sobre Gran Bretaña.

Finalmente señalaremos que el folclore desempeña una función estimuladora de facultades *intelectuales, artístico-literarias y lingüísticas*. Novelistas y poetas bebieron en el folclore y admiten que éste fue la chispa que alertó su genio creador. Lorca, Alberti, Casona, Ted Huges, C. S. Lewis, etc., reemprendieron "a tale began in other days... where echoes live in memory yet" (un cuento empezado antaño... cuyos ecos todavía perduran en la memoria), como dice Lewis Carroll en el prefacio a "Through the Looking Glass". Elizabeth Cook, experta en literatura infantil, llega incluso a afirmar que el mundo de la épica, del romance y de la alegoría pueden ser difíciles de comprender por quienes nunca hubieran oído cuentos de hadas en su infancia.

Desde el punto de vista lingüístico la utilización del folclore infantil en el aula permite abordar la dimensión socio-cultural de la lengua, a la vez que ejercitarse la pronunciación y entonación con diversas actividades de trazo comunicativo. Por ejemplo, muchas rimas terminan sus versos con el sufijo -ed del pasado, dato que el profesor puede aprovechar para trabajar de forma indirecta las distintas realizaciones fonéticas que presenta el pasado regular inglés. No solamente son útiles los trabalenguas, como el conocido "Robert Rowley rolled a round roll round...", para practicar la pronunciación de ciertos fonemas, sino que cualquier rima es buena para este fin. Por ejemplo, la rima siguiente nos proporciona la posibilidad de practicar algunos que los hispano parlantes tenemos tendencia a castellanizar, como /i:/, /I/, /e/, /ɛ/, /ʌ/, /ʊ/, /n/, y /z/:

"As I was going to St Ives
I met a man with seven wives,
Each wife had seven sacks,
Each sack had seven cats,
Each cat had seven kits,
Kits, cats, sacks and wives,
How many were going to St. Ives?"



THE GRYPTIC CORPORATION

En cuanto al aprendizaje del ritmo debemos mencionar aquí lo que dice Lakshmi Desai, tras una investigación realizada con adultos principiantes y falsos principiantes en Italia: los estudiantes que habían trabajado rimas con él leían con bastante mejor entonación que los alumnos del grupo de control.

Rimas, cuentos y adivinanzas en virtud de las técnicas acumulativas, de encabalgamientos y repeticiones, facilitan la retención memorística de vocabulario y estructuras gramaticales de forma natural. Recordemos que, según M. Sharwood Smith: 1986: 251, "una de las formas en que la información se fija es con la frecuencia". Esta frecuencia, o repetición contextualizada se da siempre en la literatura popular.

"Platón, en La República, ya aconsejaba comenzar la educación de los pequeños ciudadanos con fábulas, en lugar de por la enseñanza racionalizada"

El esquema narrativo que muestran los cuentos populares es muy simple y preciso, al igual que el argumento y las funciones de sus personajes. El título del relato ya adelanta el tema del cuento; eg.: Drake and the Armada. *The boy who was never hungry*. La acción es casi siempre única. Los personajes son limitados en sus funciones y generalmente antitéticos; bueno/malo; feo/bello... Los diálogos son cortos, lo que aporta dinamismo a la comunicación. El argumento es sencillo, introducido por un comienzo y un final bien determinados e incluso idénticos en su forma, caso de los cuentos de hadas: "Once upon a time... and they lived happy ever after". Estos finales, sosegados y rápidos, tienen la peculiaridad de responder a las expectativas creadas por el lector o el oyente.

Las mencionadas características estructurales, retóricas y culturales —familiares al alumno— y la temática reiterativa de los cuentos populares, confieren seguridad al lector, estimulándole a lanzar hipótesis de significados y a enfocar la comprensión del texto desde una perspectiva holística, como hace en su lengua materna. Podríamos decir que los cuentos populares son, por su naturaleza, "simple accounts" y no "simplified versions", tomando los términos de Henry Widdowson.

Aplicación didáctica

Nuestra concepción epistemológica del Idioma, como medio de trasmisión de contenidos, de construcción del conocimiento y modificación del pensamiento, y la creencia de que una lengua se adquiere principalmente en situaciones de uso natural, nos lleva a organizar el material del folclore diseñando tareas para su explotación didáctica.

La experiencia nos dicta que si el material del folclore se inserta en el plan docente correlativamente al ciclo festivo anual, o en consonancia con otros contextos relacionados con el aula, puede motivar a los estudiantes, dando lugar a aprendizajes significativos, ya que se integra el escenario natural del alumno con el mundo formativo de la escuela. Una

"La utilización del folclore infantil en el aula permite abordar la dimensión sociocultural de la lengua, a la vez que ejercitar la pronunciación y la entonación con diversas actividades de trazo comunicativo"

experiencia interdisciplinar de este tipo, que sobre el tema de Carnaval realizamos en un Instituto asturiano de EEMM, fue valorada muy positivamente por los profesores y alumnos de las distintas asignaturas que formaron parte de la experiencia. En el aula de inglés se realizaron diseños de caretas y disfraces; se presentaron ejemplos de rimas petitorias inglesas y los estudiantes tuvieron oportunidad de compararlas con sus homólogas españolas, al igual que hicieron con la receta de cocina de los célebres "pancakes" ingleses. Con esta receta pudieron comprobar que en la cocina autóctona asturiana existe un plato idéntico, denominado "frinsuelos". De esta manera se comenzaron a recoger algunos datos socio-culturales del entorno y a contrastarlos con otros británicos, iniciándose así pequeños proyectos de investigación.

Existen rimas y cuentos mediante los cuales podemos llevar a clase el tema de "Hallowe'en", "Guy Fawkes Day", Navidad, San Valentín, Carnaval, Cuaresma, Vacaciones de Semana Santa, "April's Fool Day", Primero de Mayo, etc. (algunas de las rimas que aparecen en el anexo constituyen una pequeña muestra).

Otras rimas y cuentos pueden incluirse para reforzar el tema o proyecto que se esté abordando en clase. Por ejemplo, para revisar profesiones se puede utilizar una rima alfabética de las del tipo "A was an archer, who shot a dog,/ B was a butcher and had a great dog...." Con ella se pueden proponer competiciones del tipo de "Can you remember what the profession of A, B, or C was?"; o bien pedir a los alumnos que realicen actividades creativas de finalización del verso, o sugerirles recreaciones poéticas según el modelo propuesto. En cualquier caso una rima como la mencionada, o la que aparece en el anexo con el número 1, es siempre útil para practicar el deletreo en inglés.

Si se están tratando las partes del cuerpo la rima "Brow bender, eyer peeper, nose dreeper, mouth eater..." (cf. anexo), nos puede servir de apoyo escénico y de juego.

Estornudar cada día no acarrea siempre el mismo destino, según la rima "Sneeze on Monday, sneeze for danger, /



CARLOS RODRÍGUEZ

sneeze on Tuesday, kiss a stranger..." (anexo). Cualquier profesor de idioma sabe que esta rima, además de mostrar un contenido socio-cultural, puede servir para hacer una revisión léxica de los días de la semana o reforzar la pronunciación de la /i:/, de la /s/ inicial de palabra o de la /z/, fonemas que el hablante español con frecuencia realiza de manera incorrecta.

Los cuentos son especialmente útiles para practicar la comprensión oral y escrita, y también para potenciar la expresión y creatividad lingüística, pues como dice E. Cook en su libro titulado *The Ordinary and the Fabulous*, de la misma manera que los mitos y los cuentos de hadas pueden ser recreados para los niños, igualmente pueden recrearlos éstos; no solamente en lo que se refiere a las palabras, sino también al movimiento, la forma y el color. Los chicos pueden aportar su experiencia al proceso; siguiendo el ejemplo de los poetas clásicos y de los romances medievales.'

A modo de conclusión general tan sólo nos queda recordar al lector que en el material del folclore anglosajón se dan una serie características de orden formativo y motivador, además de una serie de peculiaridades lingüísticas, socio-culturales y estilísticas que lo hacen aconsejable como material de apoyo al aula de inglés. Este material, familiar a la vida experiencial del alumno, le aporta una cierta seguridad para lanzar hipótesis de significados, al tiempo que le suele despertar curiosidad hacia las realizaciones culturales de la lengua que está aprendiendo.

* El presente artículo es una adaptación, hecha por mí misma, del titulado "English Folk Literature and Nursery Rhymes: Authentic materials for the teaching of English as a Foreign Language", en *Studia Patriciae Shaw Oblata*, Ed. Universidad de Oviedo, 1991 (en prensa).

** María Teresa Rodríguez Suárez es asesora de Idiomas en el CEP del Nalón (Asturias). (teléfono de contacto: 98-5697103).



CARLOS RODRÍGUEZ

Referencias bibliográficas

- ALDERSON, Brian (Compiler), *A Book of Bosh. Lyrics and prose of Edward Lear*. London, Penguin, 1975.
- BETTELHEIM, Bruno, *Psicología de los cuentos de Hadas*. Barcelona: Crítica, 1979.
- CARROLL, Lewis, *The Complete Illustrated Works of Lewis Carroll*, London: Chancellor Press, 1985
- COOK, Elizabeth, *The Ordinary and the Fabulous*, Cambridge: C.U.P., 1976.
- FAERCH C. & KASPER G. "The role of comprehension in second language learning". *Applied Linguistics*, (Vol 7-3), 1986.
- HEDGE, Tricia, *Using Readers in Language Teaching*. London: ELTS MacMillan, 1985.
- LAKSHMI Desai, "Nursery rhymes and stress" en *Problems and Experiences in the Teaching of English*, (V. 4) Italy: Oxford University Press, 1986.
- MALEY, A., "A rose is a rose, or is it?: Can communicative competence be taught?", en *The Practice of Communicative Teaching*. ELT Documents, n. 124. Oxford: Pergamon Press/British Council, 1986.
- OPIE, Iona & Peter, *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*. Oxford: O.U.P., 1983.
- PLATON, "La República o Justicia" en *Obras Completas*, Madrid Aguilar, 1979.
- PROPP, Vladimir, *Morfología del Cuento*. Madrid: Fundamentos, 1977.
- SHARWOOD SMITH, Michel, "Comprehension versus acquisition: two ways of processing input", en *Applied Linguistics* (V. 7-3) Oxford: O.U.P., 1986.
- STEVICK, Earl W., *Teaching and learning languages*, Cambridge, C.U.P., 1982.
- WIDDOWSON, Henry G., *Teaching Language as Communication*. Oxford , O.U.P., 1983.

Selección bibliográfica sobre "Folk Tales" y "Nursery Rhymes"

- BRIGGS, M. Katherine, *British Folk Tales and Legends. A Sampler*. London. Granada Publishing in Paladin, 1977.
- MANNING-SANDERS, Ruth, *Scottish Folk Tales*. London: Methuen Children Books, 1982.
- McGARRY, M. (compliler), *Great Fairy Tales of Ireland*. London: Frederick Muller Ltd., 1973.
- Mother Goose Nursery Rhymes*. London: Pan Books, 1975.
- OPIE, Iona and Peter: *A Nursery Companion*. London: O.U.P., 1980.
- OPIE, Iona and Peter: *The Lore and Language of School Children*. London: Granada Publishing in Paladin, 1977.
- SMITH, R. A.: *The Blue Hill Games*. London: Puffin Books, 1982.
- SMITH, I. Crichton (selector): *Scottish Highland Tales*. London: Ward Lock Educational Co. Ltd., 1982.

Anexo

Ejemplos de "riddles":

- What four letters do frighten a thief? - "O, I, C, U".
- What kind of fish do you wear on your shoes? - "Soles".
- What weather do mice most dislike? - "When it's raining cats and dogs".

Ejemplo de "limericks":

There was an old woman in Spain,
To be civil went much against her grain;
Yet she danced a fandango
With General Fernando,
this whimsical woman of Spain.

Ejemplo de *trabalenguas*:

Robert Rowley rolled a round roll round,
A round roll Robert Rowley rolled round;
Where rolled the round roll Robert Rowley
rolled round?

Ejemplos de *rimas*:

1) De deletreo:

A was an apple-pie;
B bit it,
C cut it,
D dealt it,
F fought for it,
G got it,
H had it,
I inspected it.
J jumped for it,
K kept it,
M mourned for it,
N nodded at it,
O opened it,
P peeped in it,
Q quartered it
R ran for it,
S stole it,
T upset it,
V viewed it,
W wanted it,
X, Y, Z, and ampersand
all wished for a piece in hand.

2) Sobre el ciclo festivo anual

- *Happy New Year! Happy New Year!*
I've come to wish you a Happy New year.
I've got a little pocket and it is very thin,
Please give me a penny to put some money in.
If you haven't got a penny, a halfpenny will do,
If you haven't got a halfpenny, well,
God Bless you!

- Old father *Valentine*
Draw up your window blind;
If you wish to hear us sing,
Come on and let us in.

- Roses are red
Violets are blue
Carnations are sweet
and so are you.
and so are they
That send you this
and when we meet
We'll have a kiss.

- *Pancake Tuesday*, mother is baking,
We are helping, lovely pancakes making,
Pancake Tuesday, mix them up and fry them,
When they are done you can come and try
them.

- Tippety, tippety tin,
Give me a pancake and I will come in.
Tippety, Tippety, toe,
Give me a pancake and I will go.

- A duck in the pond
A fish in the pool,
Whoever reads this
Is a big *April fool*.

3) De representación corporal:

- Brow bender
Eye peeper,
Nose creeper,
Mouth eater,
Chin chopper,
Knock at the door,
Ring the bell,
Lift up the latch,
Walk in....
Take the chair,
Sit by there,
How do you do this morning?

4) De refranes y sortilegios:

- Sneeze on a Monday, sneeze for danger;
Sneeze on a Tuesday, kiss a stranger,
Sneeze on Wednesday, get a letter,
Sneeze on a Friday, sneeze for sorrow